

نسمع فيه يغني - Nisma'a feeh y'ghanni - I Listen to Him Singing

Words & Music by Yasser Jradi - Translation & Transliteration by Youssef Bousbie & Alan Karass

ماشي من بلاد لبلاد. في قلبو الزّاد و الزواد
Meshi min b'lad lee blad, fee galbu zed wa zuad
Traveling from country to country, with a heart full of supply

معبي بمحبّة الخضراء. معبي بمحبّة لعباد
M'abi bee m'habet el khadra, m'abi bee m'habet labed
Full of "Green's" (Tunisia's) love, full of people's love

يسمع هموم الزوّالي. ويهزّ يدين البطال
Yisma'a h'moom zaweli, wee y'hiz ydeen el batal
Listen to poor's worries, raises the hands of jobless

يغني غناية الخضراء. يغني غناية الأبطال
Y'ghanilu gha'nayet el khadra, y'ghanilu gha'nayet labtal
Sing the "Green" song, sing the song of heroes

نسمع فيه يغني، يغني و يعلّي بالصوت
Nisma'a feeh y'ghanni, y'ghanni we y'ali bisoot
I listen to him singing, singing out loud

يغني بابا حياك، حياك بابا حياك
Y'ghanni baba hayak, hayak baba hayak
Singing father I salute you, salute father salute

نسمع فيه يغني، يغني و يعلّي بالصوت
Nisma'a feeh y'ghanni, y'ghanni we y'ali bisoot
I listen to him singing, singing out loud

يغني بابا حياك، حياك بابا حياك
Y'ghanni baba hayak, hayak baba hayak
Singing father I salute you, salute father salute

نسخايلو غمّض عينيه. ولا وقالو الكلام
Nisqaylu ghamath ineeh, wala ufalu liqlam
I thought he shut his eyes, or ran out of words

نهار إلي دفنتو الخضراء. نهار إلي شيعناه
N'har illi difnetu el khadra, n'har illi shaya'anah
The day "Green" buried him, a day we walked behind

يسخايل نحاوّلوا الضحكة. و ضوّ عيونو ولا ظلام
Yee'sqael nahalu ithah'ka, thaw ayunu wala thlem
Think they took his smile, and darkened the light of his eyes

صوتو إلي ساكن فالخضراء. يجلجل في شوارع البلاد
Sutu illi saqin fil khadra, iy'jalzil fee shwara'a liblad
His voice still here, storming the streets

نسمع فيه يغني، يغني و يعلّي بالصوت
Nisma'a feeh y'ghanni, y'ghanni we y'ali bisoot
I listen to him singing, singing out loud

يغني بابا حياك، حياك بابا حياك
Y'ghanni baba hayak, hayak baba hayak
Singing father I salute you, salute father salute

نسمع فيه يغني، يغني و يعلي بالصوت
Nisma'a feeh y'ghanni, y'ghanni we y'ali bisoot
I listen to him singing, singing out loud

يغني بابا حياك، حياك بابا حياك
Y'ghanni baba hayak, hayak baba hayak
Singing father I salute you, salute father salute

ياللي توة تسمع فيه . و دمّو يجري في عروقك
Yalli tawa tisma'a feeh, we damu yejri fi arukik
You, who's listening to him, his blood runs in your veins

ياللي تحب تراب الخضراء . إمسح دموعك يزيك
Yalli teheb trab el khadra, emsah dmuak yezik
You, who loves the "Green", wipe your tears away

هزّ راسك الفوق، كمل، شمّر ذرعانك و يديك
Hez rasek, el fug, camel, shamer thiraneke widdek
Raise your head, continue, roll up your sleeves

غدوة أرضك ترجع خضراء، غني هاو يغني معاك
Gudwa arthik terja'a khadra, ghanni haw ighanni ma'ak
Tomorrow the land turn back to "Green", Sing... He's singing along with you.

نسمع فيه يغني، يغني و يعلي بالصوت
Nisma'a feeh y'ghanni, y'ghanni we y'ali bisoot
I listen to him singing, singing out loud

يغني بابا حياك، حياك بابا حياك
Y'ghanni baba hayak, hayak baba hayak
Singing father I salute you, salute father salute

نسمع فيه يغني، يغني و يعلي بالصوت
Nisma'a feeh y'ghanni, y'ghanni we y'ali bisoot
I listen to him singing, singing out loud

لعباد تذبّل و تفنى . و الحلمة عمرها ما تموت
Labeled tithbill wa tifna, wil hilma amorha ma tmout
People fade and perish, but the dream never dies

نسمع فيه يغني، يغني و يعلي بالصوت
Nisma'a feeh y'ghanni, y'ghanni we y'ali bisoot
I listen to him singing, singing out loud

يغني بابا حياك، حياك بابا حياك
Y'ghanni baba hayak, hayak baba hayak
Singing father I salute you, salute father salute

نسمع فيه يغني، يغني و يعلي بالصوت
Nisma'a feeh y'ghanni, y'ghanni we y'ali bisoot
I listen to him singing, singing out loud

لعباد تذبّل و تفنى . و الحلمة عمرها ما تموت
Labeled tithbill wa tifna, wil hilma amorha ma tmout
People fade and perish, but the dream never dies

لعباد تذبّل و تفنى . و الحلمة عمرها ما تموت
Labeled tithbill wa tifna, wil hilma amorha ma tmout
People fade and perish, but the dream never dies

ميحانه ميحانه

ميحانه ميحانه... ميحانه ميحانه
غابت الشمس وللحين ما جانه
حيك.. حيك بايه حيك .. الف رحمه على بيك
هذوله العذبوني .. هذوله المرمروني
وعلى جسر المسيب سيونني

عافت عيونني النوم .. عافت عيونني النوم
بعذك حبيبي العين ذبلانه
بلوح القدر مكتوب .. بلوح القدر مكتوب
بهجرك حبيبي الروح ضمأنه
حيك.. حيك بايه حيك .. الف رحمه على بيك
هذوله العذبوني .. هذوله المرمروني
وعلى جسر المسيب سيونني

ضليت انا سهران .. ضليت انا سهران
وارعى نجومى ليش ماجانه
واتسامر ويا الليل .. واتسامر ويا الليل
واجمع همومى وروحي تلفانه
حيك.. حيك بايه حيك .. الف رحمه على بيك
هذوله العذبوني .. هذوله المرمروني
وعلى جسر المسيب سيونني

خلى الدموع اتسيل .. خلى الدموع تسيل
من عيني دمه الروح ضمانه
واللي فديته الروح .. واللي فديته الروح
روحي ظلمه بسكّم خلّانه
حيك.. حيك بايه حيك .. الف رحمه على بيك
هذوله العذبوني .. هذوله المرمروني
وعلى جسر المسيب سيونني

Mayhana, Mayhana

Anonymous text; anonymous translation
music by Mulla 'Uthman al-Mawsili

Mayhana, Mayhana

It is sunset and still he didn't come
I salute you, father
one thousand blessings upon you father
Those are the ones who made me suffer
Those are the ones who made me taste bitterness
My eyes are deprived of sleep
After you, my beloved
my eye is like a withered rose
You leaving me, my beloved,
made my soul thirsty
I salute you, father
one thousand blessings upon you father
Those are the ones who made me suffer
Those are the ones who made me taste bitterness
And they left me on the Musayyab bridge
I stayed up at night watching the stars
and asking why he didn't come
The night is my friend
we keep each other company
While collecting my troubles
My soul is damaged
I salute you, father
one thousand blessings upon you father
Those are the ones who made me suffer
Those are the ones who made me taste bitterness
And they left me on the Musayyab bridge
Tears pour down, tears pour down from my eyes
The soul is parched
The one who I gave my soul
Unjustly left me sick at heart.
Those are the ones who made me suffer
Those are the ones who made me taste bitterness
And they left me on the Musayyab bridge